

## Ce que nous réserve l'avenir

Pour favoriser la normalisation des noms géographiques à l'échelle internationale, le **GENUNG** s'engage à :

- ♦ **approcher** les pays en développement qui ne disposent pas encore de mécanismes de normalisation, de bases de données (numériques ou manuelles) ou de répertoires géographiques nationaux, en leur offrant formation et assistance technique ;
- ♦ élaborer des **systèmes de romanisation uniques** pour les alphabets qui ne sont pas encore assujettis à un cadre systématique ;
- ♦ diffuser les **noms officiels nationaux** et faire en sorte qu'ils soient plus largement utilisés ;
- ♦ élaborer des **outils** pertinents pour la formation et la communication.

## Comment progresser ?

Le succès des programmes du **GENUNG** dépend largement de leur degré de mise en œuvre au niveau de chaque pays.

Les membres du **GENUNG** sont les catalyseurs pour favoriser les développements et les évolutions nécessaires dans les infrastructures toponymiques.

Il est essentiel de reconnaître pleinement le rôle de premier plan que joue le **GENUNG** en tant que tribune susceptible de contribuer au relâchement des tensions politiques et à la promotion de la paix dans le monde.

## Pour plus d'informations

Pour plus d'informations sur les programmes du **GENUNG**, prière de contacter :  
Secrétariat du **GENUNG**  
Département des affaires économiques et sociales  
Division des statistiques  
DC-1-0852  
Organisation des Nations Unies  
New York, New York 10017  
États-Unis  
Tel Int. 1 212 963 3042 ou 1 212 963 5951  
Fax Int. 1 212 963 9851  
Mél : javier@un.org ou laaribi@un.org

Impression :

Institut Géographique National (France)



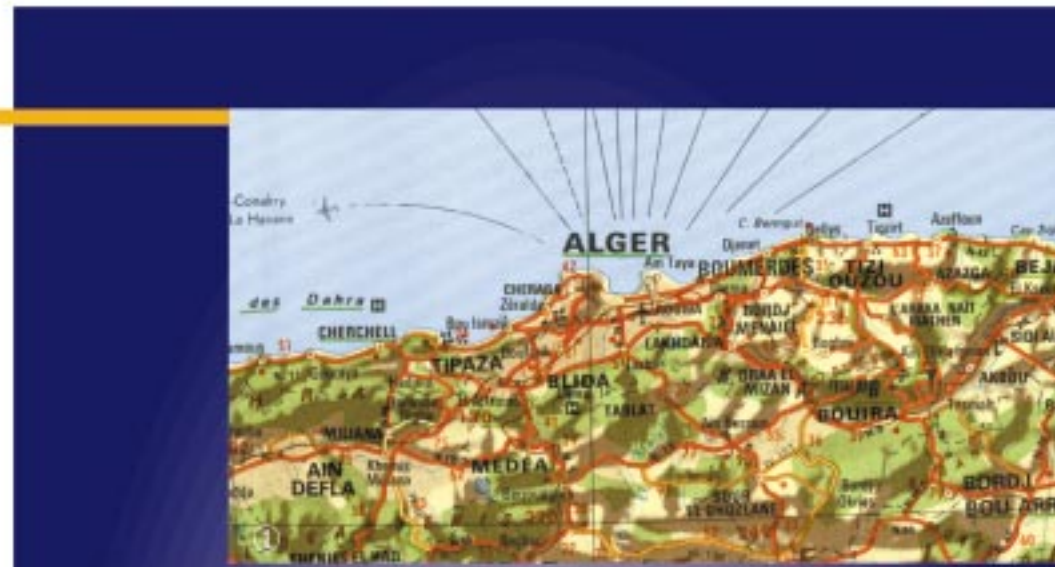
Publié en Octobre 2000

Cartes reproduites avec l'aimable autorisation de :

1. Institut National de Cartographie (Algérie)
2. The Ordnance Survey Office of Ireland
3. Land Information New Zealand
4. Produit en application d'une licence accordée par Sa Majesté la Reine du Chef du Canada avec la permission de Ressources naturelles Canada
5. Institut Géographique National (France)

Photographies reproduites avec l'aimable autorisation de Land Victoria, Australie (No's 1,5,7) et Jessica Wilkinson (No's 2,3,4,6,8,10)

Avertissement : ceci n'est pas un document officiel des Nations Unies



## Normalisation des noms de lieux



Groupe d'Expert des Nations

Unies sur les Noms Géographiques

La normalisation des noms de lieux est un élément essentiel pour une communication internationale efficace. Elle participe au développement socio-économique, à la gestion de l'environnement et aux infrastructures nationales.

C'est pourquoi les Nations Unies ont créé le Groupe d'Experts des Nations Unies sur les Noms Géographiques (**GENUNG**).

Le **GENUNG** encourage l'utilisation correcte, et à l'échelle mondiale, de noms géographiques précis.

## Des avantages multiples

Les noms de lieux dépeignent notre paysage ; ils sont le reflet de notre identité nationale et de notre patrimoine culturel. La normalisation des noms géographiques à l'échelle nationale et internationale est essentielle à l'efficacité des communications et à notre développement dans les domaines suivants :

- ♦ **commerce** ;
- ♦ **recensement** et statistiques nationales ;
- ♦ droit de **propriété** et cadastre ;
- ♦ **planification** urbaine et régionale ;
- ♦ préservation de l'**environnement** ;
- ♦ catastrophes naturelles et **protection civile** ;
- ♦ **sécurité** et ordre public ;
- ♦ opérations de **recherche** et de sauvetage ;
- ♦ production de **cartes** et d'atlas ;
- ♦ **navigation** automatique ;
- ♦ **tourisme** ;
- ♦ **communication**, services postaux, information.



## Avantages de la normalisation des noms géographiques dans le Monde

### Clarté ou confusion ?

Les programmes nationaux visant à normaliser les noms de villes, de villages, de particularités du paysage, d'étendues d'eau, etc... présentent de nombreux avantages. L'efficacité des communications dépend de l'utilisation correcte de ces noms sur les cartes géographiques, dans les médias et dans les documents juridiques.

L'utilisation de diverses orthographes pour le même nom, les changements fréquents de noms, l'application d'un même nom à plus d'une entité, l'application de plusieurs noms à la même entité, constituent des obstacles à l'efficacité des communications.

Imaginons la difficulté à acheminer rapidement de la nourriture dans une ville déchirée par la guerre ou ayant subi une catastrophe naturelle, si cette ville est désignée par des noms différents, enregistrés dans des langues différentes en fonction des cartes locales, nationales, internationales, ou en fonction des documents légaux.

La désignation correcte du lieu peut faire la différence.

Saviez-vous que Le Cap, Kaspstad, Cape Town, Ekaps et Kapkaupunki désignent la même ville ? La normalisation permet de réduire les confusions pouvant se produire lorsque ces diverses formes sont utilisées indifféremment, même à l'intérieur de textes rédigés dans des langues différentes.

### Rôle du GENUNG

Le **GENUNG** regroupe des géographes, des cartographes, des topographes, des linguistes, des historiens, qui contribuent à la mise en œuvre des objectifs du **GENUNG** dans leur propre pays.

### Objectifs du GENUNG

Afin d'améliorer les communications à l'échelle mondiale, le **GENUNG** a élaboré un programme visant à :

- ❖ encourager la création, dans **chaque pays, d'une autorité** responsable, de la normalisation des noms nationaux (en portant une attention particulière aux problèmes liés aux régions multilingues et aux noms utilisés par les peuples autochtones) ;
- ❖ offrir des **cours** de formation aux pays qui souhaitent créer une autorité nationale chargée de gérer les noms géographiques ;
- ❖ promouvoir l'**usage** de noms normalisés à l'échelle nationale sur les cartes et dans les documents ;
- ❖ favoriser la diffusion des noms normalisés par la publication de **répertoires géographiques nationaux** (listes alphabétiques des noms, accompagnés des coordonnées géographiques et d'autres données) ;
- ❖ promouvoir la mise au point de **systèmes automatisés de traitement de données** et l'échange de technologies entre les pays ;
- ❖ encourager les pays à **collaborer** à la normalisation des noms se rapportant à des entités transfrontalières et
- ❖ promouvoir l'utilisation d'une **terminologie normalisée** concernant les noms de lieux.

L'activité du **GENUNG** sur les noms de lieux favorise les objectifs des Nations Unies, en particulier :

- ❖ maintien de **la paix et de la sécurité** dans le monde ;
- ❖ développement de **relations amicales** entre les peuples ;
- ❖ soutien à la **coopération internationale** par la résolution des problèmes économiques, sociaux, culturels et humanitaires, et
- ❖ **harmonisation** de l'action des nations pour atteindre ces résultats.



1. Commerce



2. Echanges locaux



3. Recensement de la population



4. Protection de l'environnement



5. Navigation



6. Acheminement de l'aide



7. Développement régional



8. Droit de propriété



9. Aide au développement



10. Tourisme